

塔吉克族民间故事



塔吉克族民间故事

苏天虎 等译

新疆人民出版社

塔吉克族民间故事

苏天虎 等译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市建中路54号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷二厂印刷

787×1092毫米 32开本 8.125印张180千字

1988年12月第1版 1989年3月第1次印刷

印数：1—1500

ISBN7-228-00953-3/I·328 定价：2.20元

目 录

慕士塔格山的传说.....	(1)
唐公主的传说.....	(11)
玉枝金花.....	(16)
盛不满的小金杯.....	(33)
狐狸与看磨坊的人.....	(40)
艾斯热丁国王.....	(46)
一条缰绳的故事.....	(52)
艾西热甫阿曼.....	(57)
闪光的大理石.....	(63)
梧桐树.....	(72)
莎依甫加玛丽公主的故事.....	(78)
勇敢的小王子.....	(84)
瓦依迪热赫.....	(102)
孤独的三姊妹.....	(113)
大力士.....	(123)
海依达尔和他的动物伙伴.....	(130)
父亲的遗嘱.....	(139)
纺织匠成了英雄.....	(147)
巴胡都尔和孜力娜.....	(153)
那甫宝德城.....	(163)
国王和大臣的儿子.....	(173)

一对慷慨的年轻夫妻.....	(181)
喀孜与蛇.....	(187)
巴依和狼.....	(190)
鹰笛.....	(192)
鹰骨笛的传说.....	(196)
牧民的女儿.....	(202)
脚能踩出金砖的姑娘.....	(205)
聪明勇敢的老三.....	(212)
征服世界的毛驴.....	(219)
会说话的钱币.....	(223)
猎手和他的朋友们.....	(230)
斯坎德尔国王和他的继承人.....	(237)
能媳妇和他的丈夫.....	(241)
不凋谢的红花.....	(247)
能屙金币的毛驴.....	(250)
穷人和财主.....	(255)

慕士塔格山的传说

在现在的塔什库尔干塔吉克自治县的北边，有一个顶着云彩，上边被白雪和冰川覆盖的雄伟的山峰，人们称它为“慕士塔格^①之父”。

相传，在几千年之前，慕士塔格山顶上不是现在这样被冰雪覆盖的，而是盛开着各色各样的鲜花，芳香扑鼻，非常美丽的一个地方。这个百花争艳斗丽的山峰，是上帝专为仙女们建造的。由于大山的四周是一眼望不到边的悬崖绝壁，所以不要说人去不了那儿，就连飞鸟也难以飞上去。

在那个年代里，塔什库尔干有个名叫塔阿尔马的地方，住着一个长相出众的勇敢小伙子。他是一个神枪手，经常上山去打野生动物和飞鸟。在离他家不远的山坡上，住着一个老人，老人有个孙女名叫古莉夏提，小伙子爱上了这个姑娘。

老人已年迈无力，生活困难，小伙子经常把打来的猎物送给他，老人慢慢地就把小伙子当自己的孩子一样看待，想把自己的孙女许给他为妻。

一天小伙子上山去打猎，但是没有遇上任何可以猎取的

^① 慕士塔格：意为冰山。

东西。他不忍心空着手回去，便沿着山腰行走，来到一座高山的跟前。由于走了一段很长的路，小伙子困乏了，便想在山脚下休息一会。当他刚坐下的时候，一股特别芳香的花味扑鼻而来，他站起来四处张望，并没有看见周围有什么花儿。小伙子惊讶地说：“这样高的山顶上，还有芳香的花草！……”

他坐着尽情呼吸着这香味，不知不觉地睡着了。他做了个梦，梦见自己在一个大花园里游转，各色艳丽的花儿向四周散发着扑鼻的芳香。花丛中的清泉里流淌着珍珠一样的水，各种鸟儿清脆地鸣叫。他沿着花丛漫游。但是，在这样美丽的地方他却没有遇到一个人。他又四处游转。一时，他的面前出现了一个悬崖绝壁，他走近一看，悬崖顶上坐着一个头上长怪角、形似盘羊一样的老人。老人头上的怪角还不停地摆动，使人望而生畏。老人对他说：

“喂，小伙子，你怎么到这个地方来了？”

“我是个猎人，是上山打猎的，这究竟是个什么地方？”他问道。

“这是真主仿照天堂建造的地方，”老人回答说，“此地是专为世界上的动物开辟的场所。”

他想了一会，又问道：

“这里确实是个美丽的地方，可是我们住的地方却荒凉一片，没有这样的花草。老大爷，你同意给我们一些花儿吗？让我带回去种在我们家乡，叫那里也鲜花盛开，景色迷人。”

老人笑了笑，回答说：

“遵照真主的命令，这块地方是由一个仙女管着。她能

变换各种样子，有时变成魔鬼、女妖，有时变成飞鸟。如果看到了人，她便念几句咒语，立即变成无生命的东西。至今没有一个人敢来这个地方。你最好还是打消这个想法，立即离开此地吧。”

他感到惊奇，对盘羊老人的话半信半疑，心中说：“我摘一朵试试看。”便伸手去摘。就在此时，不知从何处来了一个怪物，把他抓起来甩到一个深渊里。他象树叶一样飘落下去，狂叫的呼救声在山谷回荡，他被惊醒过来……

就这样，小伙子还是空着手回来了。他来到老人面前，把在梦中的所见所闻都给老人讲了。

“哎，我的孩子，”老人说，“你在梦中所见到的花园世界，大地上也确实有，但人是不可能去到那里的。那鲜花盛开的地方，就是在那隐隐约约可以看见的大山顶上呀。”说着，指了指雄伟高耸的一座大山。

“好呀！”孙女也插话说，“把那花园中的花草带一些来，把咱们这块地方也改变得美丽如画，这该多么好呀！”

“我的孩子们，”老人又说，“那里的花儿具有奇异的特点。如果能够上到那个地方摘一两朵下来，就可以把这里变成花儿的园地。遗憾的是，不可能上到那儿去，即是上去了，也不可能摘到花儿。你们要问为什么？因为管辖那地方的仙女非常敏感，她还有名叫‘神魔’和‘猛虎’的两个卫士。他们发现有人上到山上，便立即把来人抓走甩到深渊，或者就地把来人捏得粉身碎骨。有关这方面的情况，自古以来流传着这样一首民歌：

山丛中有同天堂一样的花园，

鲜花散放的芳香使人们迷恋，

泉水象蜜汁一样甘甜，

山石象宝石一样耀眼。

四处是悬崖绝壁，道路艰险，

魔鬼挡道，狼虫虎豹遍山；

谁若想来摘鲜花下山，

其下场是有去无返……

日子一天天过去，一月月过去，小伙子不知怎么变成了一个沉默寡言的人了。

一天老人问小伙子说：“我的孩子，你为什么沉默不语，你生了我的气吗？”

“老大爷，我怎么能生你的气呢！”小伙子回答说，“我整天在想：我一定要上到那座神山上去。”

“别这样瞎想了，”老人固执地说，“你若贸然行动，是不会有好结果的。我想先让你们俩成家。”

“爷爷，你就同意他去吧！”孙女插话说，“让他上山去看看，把那里的鲜花带回来，把咱们这块荒凉的地方，也变成花园不好吗！”

老人见小伙子的决心很坚定，便说：

“好哇，你就去吧，祝愿你实现美化家乡的夙愿。”

孙女古莉夏提给小伙子准备了充足的食物，并在上路前为他绣了一个花手帕，对他说：

“我亲爱的心上人，祝你一路平安！你的愿望一定能够实现。让这块绣花手帕在旅途中同你作伴。你要想尽一切办法把那里的神奇的花儿带回来，让我们把荒凉的家乡也变得象手帕上绣的花那么美丽！”

小伙子带上父亲留下的宝剑，把古莉夏提送的手帕装进衣袋，背上吃的东西朝山上走去。

去那座神山的道路，比老人所说的还要危险许多倍。小伙子每行走一步，都遇到乱石峭壁、险谷深渊，遇上暴风雪和飞沙走石，有时连眼睛也睁不开。小伙子行路中实在困乏不堪、四肢无力的时候，便靠在路旁的大石头边休息一会儿。肚子饿了，就吃古莉夏提为他准备的食物，就这样，他克服了种种困难和艰险，走了很长一段路程。一天，三座高耸入云的峰峦出现在他眼前。他一看中间的那座最高最险，心想：“我就上这一座，我向往得到的花儿，可能就在这座山顶上。”

小伙子开始爬了一段之后，就气喘吁吁，汗流满面。望着那高耸的悬崖绝壁，他的眼睛发花了。这时他稍停片刻，用古莉夏提送给他的手帕擦了擦汗，于是他又精力充沛，神情焕发地上路了。越往上登攀，越感到呼吸困难，尖尖的石头刺破了脚，鲜血直流，多次跌倒，背痛腿拐。就这样，他跌倒后又爬起来，不顾疼痛地继续前进。路越走越险，一天只能勉强走一小段。有时走着走着，就昏迷过去，等苏醒过来后又艰难地向前走去。一次，他昏睡过去后做了个离奇的梦，梦见古莉夏提微笑着站在他面前，对他情意绵绵地说：

“我忠诚的情人，鼓起勇气来，不要后退，只要再向前攀登，就可以上到百花争艳的地方……”他睁开眼睛，原来是

一场梦，他取出手帕闻了闻，一股扑鼻的芳香使他精神振奋，浑身又增添了力量，他立即爬起来又继续上路了。

小伙子最后爬上顶峰，一看面前奇妙的美景，惊讶得几乎昏了过去。后来他控制自己，向四周观看了一下，只见紫丁香、鸡冠花、芍药花、玫瑰花、牡丹花、月季花、蒲公英、百合花，争妍怒放，香味扑鼻；清清的泉水到处奔流，好象飘带一样延伸到四面八方；珍珠般的流水耀眼闪光，水底可以看到宝石、大理石、玉石、金刚石，五颜六色，使人眼花缭乱；绿茸茸的草坪象一块块平展的地毯，又象绣出来的锦缎一样；雪鸡从这个山顶飞到那个山顶，好象不知疲倦似的，竹鸡在宝石中间鸣叫飞跃，夜鹰在花丛中鸣唱，燕子在空中自由翻飞，鸽子成群结队地飞翔，鹰在高高的天空盘转；天鹅、鹅、鸭子在水面上嬉戏，各种鱼儿在水底游来游去；野生动物特别多，黄羊膘肥体壮，用弯角互相牴撞，花鹿从这块石头跳到那块石头，麝獐子吃着花丛中的各种草药，鹿奔跑着用角互相玩斗……。

小伙子完全沉浸在这个异常美丽的境界里了，后来他想起自己来这里的目的是，立即起身向花丛中走去。他来到一个泉边坐下，将泉水喝了个饱。接着，便伸手去摘花丛中特别耀眼艳丽的两朵花。谁知刚一伸手，便响起惊天动地的声音，仿佛天崩地裂。花丛中的动物、飞鸟向四处逃跑，立即从眼前消失了。后边又升起了一股滚滚的浓烟。

原来，谁要来摘这神奇的花，山上就会发出这种吓人的轰隆声，——这是给仙女报告消息。小伙子见此可怕的预兆，立即把摘下的两朵花儿包进手帕放在自己怀里，向后转逃跑开了。当他从山上来到下山的峭壁跟前时，前面突然出

现了一个怪物，怪物的额头上有一个象锅一样大的独眼，爪子长而锋利，两只翅膀又黑又大，呼啸着向小伙子面前扑过来。小伙子机敏地躲在一边，用宝剑向魔鬼的右爪砍去，右爪掉下来了。他疼痛难忍，拍打着翅膀飞向天空，又象射出的子弹一样向小伙子猛扑过来。小伙子机智地闪到一边，魔鬼撞到石头上，翅膀碰断了。他还不死心，又向小伙子扑来。小伙子拿起宝剑向他的独眼刺去，魔鬼的眼睛象泉水一样开始流水。小伙子抓紧时机，又向魔鬼的心脏刺去，魔鬼四肢无力地躺倒在地上死去。

在天宫坐着的仙女，看到小伙子把魔鬼杀死了，她被吓呆了，又立即放出笼子里的老虎。

老虎张大血嘴，眼冒火焰，向小伙子猛扑过来。小伙子和老虎决斗起来，四周的石头成了粉末，尘土飞扬。老虎身上的血象泉水一样流，后来也死了。坐在天宫观看的仙女，看到这场决斗更加惊讶了。她自言自语地说：“人是不可能来到这悬崖绝壁上的，即是上来了，也逃不出我们的手掌。今天这个小伙子不但上到了山上，而且还杀死了魔鬼和老虎。现在我要亲自到他面前去，看看他的非凡本事。”

当小伙子杀死魔鬼和老虎，困乏地休息时，仙女出现在他的面前，对他说：

“喂，人，你有什么胆量敢到这仙境里来？你为什么摘花？立即放下花，不然我就将你粉身碎骨，给野生动物作饲料！”

“美丽的女神，尊敬的仙女，”小伙子说，“我想在人间建造象你们这样的花园，我受尽千辛万苦才来到这地方，请你允许我把这花带到人世间去。”

“我决不让你带走，”仙女说，“这花园是上帝建造的，怎能让你随意出进。我本要把你打入地狱，只是见你还勇敢，我留你一条活命吧！但是，你别想把花带走，你丢下花，立即离开此地。”

“喂，敬爱的仙女，”小伙子乞求说，“我是生长在高山下的无父母的孤儿。我爱着象你一样美丽的一个名叫古莉夏提的姑娘。她很喜欢花，为了这花我专门来到这里，空手回去我有什么脸见她呢？我求你让我把花带走吧！”说完准备要走时，仙女怒吼道：

“停住，把花放下！”

当她看到小伙子不听劝阻，又要动身的时候，仙女转眼变成了一个可怕的妖怪向小伙子猛扑过来。小伙子也不示弱，勇敢地拿起宝剑同她搏斗。较量了一阵之后，小伙子感到拼不过仙女，立刻向山下逃跑。这时仙女又摇身一变，变成原来样子，站在小伙子面前哈哈大笑。此时山响石撞，发出一片震耳欲聋的声响。仙女又向小伙子吼叫说：

“喂，愚蠢的小伙子，你逃不了！最好还是把花交出来！”

小伙子拿着花又向山下逃跑。仙女一挥手，他的面前出现了一个万丈深渊。这时小伙子不知该怎么办才好，仙女又站在他的面前，说：

“这个万丈深渊，不要说你，就连飞鸟也难以飞过。你要珍惜自己年轻的生命。我知道你忠于爱情，但是花不能给你，立即交出来！”

“我就是不给，你想怎么办就怎么办吧！”小伙子说着把花放在怀里，“我为了家乡的人民，一定要把花拿下山

去。这是我的誓言，我也向情人作了保证。我是绝不违背诺言的。”

仙女一跃飞到了天上，开始给小伙子身上降下石头。这时好象世界的末日来到一样。但是小伙子也不示弱，他用宝剑将落下来的石头挡到一边去了。

搏斗持续了很久，最后小伙子困乏得昏倒在地上。

仙女立即来到他的身边，一看小伙子的宝剑一头断了，又见小伙子紧握着花贴在胸前，想把小伙子粉身碎骨的仙女开始同情他了。此时，忽听天宫发出愤怒的喊叫声：

“喂，仙女呀，你为什么不把他的骨灰向天空抛撒，站着干什么呢？你若同情他，把花给了他，属于你的这个花园就全毁掉了，你也要完蛋的。”

仙女犹豫起来，进退两难。这时小伙子苏醒过来，睁开眼睛，看到站在身边的仙女，说：

“喂，仙女，我现在没有什么力量同你抗争了，你还是允许我把花带走，如果不同意，那你就在这里处死我吧，让我死在忠于爱情的道路上。”

“站起来吧，聪明勇敢的小伙子。”仙女说，“我佩服你的勇敢和对爱情的忠诚，带上花走吧，祝你和情人的愿望得到实现，我希望人世间也变成一个花园般的世界。为了你，为了人类，我将离开这个花园而甘受上帝的惩罚。再见了，你上路返回去吧！”

仙女扶起小伙子，帮他拿好宝剑。小伙子热泪盈眶，向仙女鞠躬深表谢意之后，便下山走了。仙女情意深长地送了他一段路程。

小伙子拿上神奇的花，历尽千辛万苦离开仙境，平安回

到自己的家乡，并跟情人古莉夏提团圆了。看到小伙子带回了神奇的花，古莉夏提更爱他了。

他们一起把花种在家乡的土地上。不久，整个大地鲜花盛开，芳香四溢。人们在花丛中为这一对忠于爱情的青年举行了隆重的婚礼，祝愿他们白头到老。人们为仙女给人世间做的好事，大唱赞歌。

现在再说说仙女。由于她将仙境中的花给了人世间，引起了上帝对她的气愤，下令将她永远关在铁笼子里。她一方面对她的不幸遭遇表示叹息，一方面对她能给人世间带来好处而感到高兴。她痛苦时流下的眼泪，在神山顶上结成了一层层冰川；她高兴时流出的泪水，成了泉水和河流奔流在大地上，给万物带来了生机。这就是慕士塔格山的来历。

整理：麦代勒汗

翻译：苏天虎

（译自《塔吉克族民间文学》）

唐公主的传说

相传，古代唐家天子（传说中的国都在敦煌）有一位独生女儿，名叫萨拉日·胡班^①。公主长到十四岁的时候，天子召来了星相术士，让他们卜占公主的命运。卜者看过了卦签说：“公主长大了既聪明，又有威望，可作皇位的继承人。”天子又让相士们卜占公主的死期。相士说：“公主会死于黄蜂。”天子听了，思索了一阵，向臣僚们询问自己疆域内何处是不长葡萄，不生蜜蜂的寒冷地方。大臣们提出了色里库勒（今塔什库尔干）。于是，天子带领了无数兵马，把公主送往色里库勒。萨拉日·胡班是一位绝世的美人。她女扮男装，戴着面罩，在大队人马的簇拥下，上路了。她来到现在的塔什库尔干公社南边赛斯克·吉勒哈大队叫做“朗”的地方，安营扎寨，负责守卫唐朝的西疆。萨拉日·胡班打算兴兵攻打康居特汗，天子未加允许。后来，康居特汗归顺唐朝，每年都向唐天子缴纳贡赋。因此，直到近代，康居特（阿富汗）每年都要向中国朝廷缴纳六只皮囊的黄金。

萨拉日·胡班爱吃葡萄。临行时，提出了每年给她送葡萄的要求。天子曾多次派人从敦煌给她送去葡萄。转瞬间，

^① 萨拉日·胡班：意为“群芳之首”。

公主长到了二十一、二岁，到了成亲的年龄。不料，有一天从装葡萄的箱子里，飞出来一只黄蜂，在公主的嘴唇上叮了一口。公主由此而病倒在床上。天子闻讯，急忙和皇后一起赶来，召集医巫术士，让他们为公主治疗，还把国库中的金银财物拿出来散了布施，释放了监牢里的囚徒，以求得公主痊愈。然而，这一切都是徒劳。

萨拉日·胡班从小没照过镜子。病中的一天，突然她从镜子里看到了自己天仙般的美容。她问母亲：“镜子里是谁？”母亲回答说：“那就是你自己，孩子！”萨拉日·胡班为自己天仙般的美容和青春年华即将毁灭而无限哀伤，悲泣不已，将自己悲惨不幸的遭遇，编织成诗行。缠绵悱恻，哀怨动人的诗篇，在塔吉克人中世代相传，一直流传到今天：

我是年华好似春天的柳枝，
伴随我的，有三百名如花宫女，
宝库里装满了金银财物，
我却为凋谢的青春而悲泣。

人世上有谁比得上我美丽，
雪松般的身段，花样的姿容，
智慧才华使世人惊服，
我却为凋谢的青春面悲泣。

眉毛似新月，面庞似满月，
翩翩起舞，宛如开屏的孔雀，